

Vorwott uff Deitsch

Cléo V. Altenhofen

Wenn ma von en eerste Concurso Literário de Poemas e Contos em Hunsrückisch 2017 spricht, geht ma nateerlich devon aus, dass es sich um en Onfang hannelt, sonst weer es jo net der eerste. Dass es en annre Concurso von der Sott schon mo vorher gebb hot, is uns net bekannt. Uns woo es die gross Freed, dass mea iwerhaupt en Onfang mache torefte. Der Resultoot is das Buch, wo hier der Sprecher in die Fingre kriecht. Es bringt uns die Hoffnung, dass sich von jetz on meh Sprecher traue, literarisch in ehr Sproch von dehemm ze schreiwe, wie es schon in der Literatur von starke Weltsproche – wie Portugiesisch, Deitsch unn Englisch – der Fall is.

Es wedd in dem Buch nateerlich net iwer die Qualitet von der Texte disputeert. En Goethe kommt ooch net jede Tooch uff die Welt. Bei uns is'es deerst mo druff onkomm, en Onfang ze mache, fo mit der Mittel von der Literatur in unn iwer so Sproche wie das Hunsrickische nohzedenke. Unn dass ma debei noch Spass honn kann, dodriwer kann ma sich gewiss ooch freie.

Die Literatur – muss ma soohn – hot en Kraft, wo viele sich net vorstelle: Mensche kenne mit der Literatur iwer ehr Existenz nohdenke unn sich als Mensch in der Welt besser vestehn. Mensche kenne mit der Literatur ehr eichne Welt besser vetroohn, well se in der Literatur alles, was se sich winsche, uff ehre Oot nei inventeere, unn so, mit was se steert ore was weh tot, leichter umgehn.

Nix awer kann so interessant senn, als wenn ma das in der eichne Mottersproch macht, well all unsre Gefihle in der Mottersproch tiefe Wotzle honn unn desweche en ganz gross Teel von unserem Vestand ausmache. Wer sein Mottersproch unnerdrickt, hot noch net ongefang, mit vollem Geist ze lewe. Also wie kann ma der richtiche Takt finne, fo senn, wenn in uns ebbes ausgeschloss ore uffgeschubb wedd? Dass die Schul emm Kind, wo dehemm en anner Sproch spricht, net die Chance gibt, sich unn sein Mottersproch deitlich unn ohne Bang vor die Aue ze halle, is desweche so en gross Lick wie das Fehle von gute Kenntnisse, fo die Schriftsproch kompetent ze schreiwe unn ze lese. Ma muss bedenke, en Mottersproch ganz aus'em Gehenn ze lesche – wie etliche es vesuche – is einfach unmechlich.

Jeder Onfang is awer, wie all wisse, schwer. Wie mea der Concurso ongefang honn, konnt kenne von uns oohne, wer unn wie viele was unn wie uns iwerhaupt zuschicke tete. Mea musste eerst mo abwoote. Om Enn honn sich 17 Autore gemellt, also net so en Caminhong von Poetas unn Escritores awer immerhin genuch, fo en veninneftiche Onfang se mache. Een Schwierichket muss ball die Veschriftung vom Hunsrickische gewes senn. Awer ooch hier gilt die Regra: Uff eene Oot muss ma onfange. Die Texte sinn im Dorich-

schnitt der Regras vom ESCRITHU (Escrita do Hunsrückisch) nohgang, ohne awer zu streng se senn. Wo es kee absolute Konsens gibt, hot ma unnerschiddliche Verschriftunge respektheert. Variante in der Aussproch wecheën anner Sott Hunsrickisch sinn genauso die vom Autor geblibb.

Der Leser findt in dem Buch en Sammlung von Poemas unn Geschichte, wo eenzich Responsabilidade von der Autore senn. Ma sieht in der Texte ehre Erfoohrnisse, Erinnerung, Sorche, Meenunge, Velangre! Awer ooch denne ehr Humor unn Kriativitet, unn denne ehr Kultur. Jeder Autor hot in sein eichne Sott Hunsrickisch geschribb, also in dem Deitsch, wor'er gewehnt is, beim Vezehle ze gebrauchte. Awer ooch die Werter aus'em Bresilionische sinn debei mit Recht zum Vorschein komm. Die geheere zu ehr Identitet unn Kompetenz, schon well, wer Hunsrickisch spricht, ooch Bresilionisch kann.

On unsre Autore mechte mea also mit dem ganze Hetz vielmols danke. Es bleiwe sicherlich noch viele annre anonime Poetas unn Escritores vesteckelt, wo mea net erreicht honn, ore wo noch net uff der Gedanke komm senn, in der Mottersproch literarisch ze schreiwe. Ma will hoffe, dass das Buch uff das Publikum ooch nohwerikt. Mechlich woo es dorich die important Hileft vom Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), Ministério da Cultura von Brasilie. Das Buch is en Teel von der Oorwet om Projekt Inventário do Hunsrückisch como Língua Brasileira de Imigração, wo mea on der UFRGS (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) iwer das Projekt ALMA-H (Sprochekontaktatlas von der Deutsche Minorias in der Bacia do Rio da Prata: Hunsrickisch) unn der IPOL (Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Linguística) mit-sammer desenvolveere. Dem IPHAN gilt desweche en ganz gross Dankescheen. Unn dass der IPHAN der Weert von der Sproche in der Kultur so deitlich mit erkennt, muss ma ooch mit volle Werter lowe.

Der I Concurso Literário de Poemas e Contos em Hunsrückisch hot in dem Sinn der Vedienst, die Sproch eerst schriftlich ze registreere, fo dass annre se nohlese kenne, ooch wenn die en Tooch nimme meh gesproch wedd. Dass ma dorich das Schreiwe unn Lese die Sproch om Lewe halle kann, das zeiche all die grosse Sproche in der Welt. Noch net mo das Latein is uff der Oot als komplett tot Sproch se siehn.

En Onfang von Null stellt der Concurso uff sein Seit ooch net ganz. In unsrem Fall muss die Geschicht von der deutsche Immigrante in Brasilie mitgerechent werre. Unn wenn ma in die Geschicht zurückguckt, kriecht ma der Indruck von en lange Onfang, wo kee Enn findt. Allegebott uff'em Weech erscheint ebbes Neies, wo ma noch net wusst.

So is ooch die Sproch von der Immigrante: Die is so alt – hat en Geschicht von en poo hunnert Jahr meh wie die hunnertneunzich, seit dass se in Brasilie is –, kann awer gleichzeitig iwer nei werke, wenn ma sich iwerleht, wie oft mea die unnerdricke unn net zu Wott komme losse. Unn wenn ma bedenkt, dass nix so hunsrickisch ore deitsch is wie die Ongewohnhet se vzehele, dann kann ma erwoote, dass ooch schriftlich der Gebrauch von der Sproch en Funktion hot. Well die Stimm im Wind veschwinne kann; was awer geschribb is, weiter lebt. Das heesst: Verba volant, sed scribant.